

## TABLE OF CONTENTS

EDITORIAL NOTE	
<i>F.B. &amp; M.S.</i> .....	9
FOREWORD	
<i>John Jamieson</i>	
Between Plato and Aristotle: extending the scope of non-fiction translation .....	11
<i>Chris Price</i>	
Antipodean .....	21
<i>Tomoko Aoyama</i>	
Translating Humour in Kanai Mieko's Texts .....	23
<i>Harry Aveling</i>	
On Translating from Languages that One does not know: Faking the Pumpkin? .....	45
<i>Keren Chiaroni</i>	
Fabrice Bourland's Sherlock Holmes: pastiche as the ultimate trans-world travelling experience .....	65
<i>Danielle Chung</i>	
The importance of cultural meaning: a cross-comparison of Lorca's <i>Poema del Cante Jondo</i> and its English translation by Carlos Bauer .....	77
<i>Elisa Costa Villaverde</i>	
Translating Alice from Novel to Screen: Tim Burton Translating Lewis Carroll .....	93

<i>Elena Festa</i>	
J.M. Coetzee's <i>Foe</i> : translating the ineffable.	
A metaphor of postcolonial translation .....	105
<i>Amalia Gladhart</i>	
Funny Accents: Cross-cultural Wordplay in Translation .....	119
<i>Barbara Hartley</i>	
Love and the Translation of Cultural References	
in Kanai Mieko's <i>Daughters of Rumour</i> .....	133
<i>Sukanya Kanarally</i>	
Translating an Indian Language Woman Writer through English:	
A Postcolonial Paradox? .....	153
<i>Angela Kölling</i>	
The Translator as Community-Maker: Elements of Foreignisation	
in Frédéric Beigbeder's <i>Windows on the World</i> .....	167
<i>Thereza Cristina de Souza Lima and Diva Cardoso de Camargo</i>	
Investigating Normalization in the Translations of Three Books	
By Clarice Lispector: A Corpus-Based Study .....	183
<i>Alice Loda</i>	
The invisible guest: Fabio Pusterla and Philip Jaccottet.	
A rhythmical reading of Rossignol. ....	205
<i>Andrea Lombardi</i>	
Translating the Name of God. An Agonistic Translation .....	231
<i>Lidia Rura</i>	
Translating cultural content in poetry: cultural references	
in the English and Dutch translations of the Russian poet	
Alexander Galich .....	255
<i>Courtney Sina Meredith</i>	
No Motorbikes, No Golf .....	275

<i>Lotta Schneidemesser</i>	
Finding a “German” voice for Courtney Sina Meredith’s <i>Brown Girls in Bright Red Lipstick</i> .....	279
<i>Wilhelm Snyman</i>	
The enigma of the Garden: An analysis of the three English translations of Giorgio Bassani’s <i>Il giardino dei Finzi Contini</i> .....	297
<i>Karin Speedy</i>	
Pacific Literature in Translation: Bringing Francophone and Anglophone Voices Together .....	313
<i>Maria Laura Spoturno and Amanda Zamuner</i>	
Images of Canada through Literary Translation .....	331
<i>Rovena Troge</i>	
Explicitness-Implicitness: Translation Strategies and Text Typology .....	341
<i>Martin Urdiales-Shaw</i>	
Voicing the Survivor of Those Unspeakable Sites: Translating Vladek Spiegelman .....	367
<i>Stuart Young</i>	
‘Speaking through Another’s Voice’ in the Modern British Theatre: Timberlake Wertenbaker and Martin Crimp Translate Sophocles’s <i>Trachiniae</i> .....	393
<i>Giulia Zuodar</i>	
<i>Voss</i> , the Australian novel in a transnational space .....	415
AFTERWORD	
<i>Michael McCann</i>	
The constantly changing face of translation in a business environment .....	433

*Hinemoana Baker*

Point the canoe ..... 445

CODA

*Susan Pickford*

Towards a “translation turn” in Book History? ..... 447

Contributors ..... 451